

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: **Anna Hejnová**

Název bakalářské práce: **Modalität im Deutschen und Tschechischen. Eine kontrastive Analyse**

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Jana Kusová, Ph.D.**

Oponent bakalářské práce: **Mag. Robert Marchl**

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
- 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky**
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

- 1. Logická, jasná a přehledná**
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
- 3. Průměrná práce s literaturou**
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
- 3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat**
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
- 2. Obsahuje drobné formální chyby**
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
- 3. Dobrá**
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
- 2. Vysoká**
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

- 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění**
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucí bakalářské práce:

Anna Hejnová se ve své bakalářské práci věnuje kontrastivní analýze vyjadřování modalit v současné češtině a němčině. Jedná se o důležité a tradiční téma česko-německého kontrastivního výzkumu, které autorka zpracovává na základě vlastního korpusu a jeho analýzy. Své výsledky tak může opřít o autentická jazyková data.

V teoretické části práce se Anna Hejnová zabývá modalitou a možnostmi jejího vyjádření v němčině a češtině, což jí umožňuje definovat použitou terminologii a formulovat svá východiska pro empirickou část práce. V práci bych uvítala závěrečné shrnutí teoretické části a plynulejší přechod k části praktické.

V empirické části práce se autorka věnuje tvorbě a vyhodnocení vlastního kontrastivního korpusu, který vznikl excerpcí německé publikace Jörga K. Hoensche *Die Luxemburger. Eine spätmittelalterliche Dynastie gesamteuropäischer Bedeutung 1308–1437* a jejího překladu do češtiny. Autorka analyzovala 200 náhodně vybraných výskytů modalit v německém originálu a zkoumala její vyjádření v českém překladu. Zkoumané výsledky logicky strukturuje a uvádí výsledky svého výzkumu v procentech. Ne vždy je ale zřejmé, k čemu se daný výsledek vztahuje (zda k celému korpusu, k dané kategorii apod.). Empirická část práce obsahuje některé další nepřesnosti (viz níže).

Jazykově je práce na průměrné úrovni. Autorka se dopouští občasných gramatických chyb (flexe, chybějící slova či části analytických gramatických tvarů, záměna podobně znějících slov apod., např. na s. 8, 9, 12, 20, 25, 26 atd.), některé formulace jsou neobratné a ztěžují porozumění (např. na s. 13, 19, 30, 49 atd.). Systematicky se v práci objevuje záměna předložek *aus* a *von* při vyjádření části z celku, autorka také používá slovo *Graph* místo správného *Graphik* či *Abbildung*.

Po formální stránce práce vykazuje méně významné nejednotnosti a opomenutí, např. chybějící tečky a mezery, občasná opomenutí kurzívy (zde především v seznamu použité literatury) a formátování delších přímých citací. Dále je na straně 30 chybně uváděn odkaz na stranu 23, a sice na sloveso *können*. Informace k tomuto slovesu se ale nachází na s. 22.

Během zpracovávání své bakalářské práce autorka prostudovala velké množství adekvátní odborné literatury. Při jejím citování se ale dopouští zcela zbytečných chyb z nepozornosti. Na s. 16 je citována publikace Krivka (2007), která v seznamu literatury chybí. U dalších autorů je uváděn různý rok v textu práce a seznamu literatury (s. 17: Klabunde 2008 / v seznamu literatury 2012) nebo není zřejmé, zda se jedná o publikaci, která je v seznamu literatury uvedena (s. 40, 41 a 43: Helbig 1988 a Helbig 1993). Maria Thurmair je na s. 25–26 uvedena ve třech variantách příjmení. Za problematiku považuji nejednotné citování *Duden – Die Grammatik*, která je v textu často uváděna, bohužel formálně v mnoha podobách (s. 11, 14, 18, 26 atd.). U citací příspěvků ve sborníku chybí údaj o stranách, na kterých se text nachází.

Z obsahového hlediska mám k práci následující výhrady, které jsou současně otázkami k obhajobě práce:

1. Wie haben Sie ihr Korpus zusammengestellt? Dies sollte in Ihrer Arbeit in der Methodologie genau beschrieben werden. Erklären Sie bitte.
2. In den Ergebnissen der Analyse führen Sie an, dass es in Ihrem Korpus oft dazu kommt, dass die Modalität aus dem deutschen Text in dem tschechischen nicht

ausgedrückt wird. Sie bieten jedoch keine ausführlicheren Informationen dazu. Äußern Sie sich bitte zu dieser Problematik während der Verteidigung Ihrer Arbeit.

3. Äußern Sie sich zu den oben genannten Vorwürfen hinsichtlich der Arbeit mit der Fachliteratur. Legen Sie ein korrigiertes Literaturverzeichnis vor.
4. In der Graphik auf der Seite 43 steht unter den deutschen auch eine tschechische Modalpartikel. Handelt es sich hier um einen Fehler?
5. Auf der Seite 31 präsentieren Sie Beispiele für das Verb *können* für den Ausdruck der Fähigkeit und Vermutung. Überprüfen Sie bitte diese Beispiele und äußern Sie sich zu deren Eignung während der Verteidigung Ihrer Arbeit.
6. Bei dem Modalverb *mögen* (S. 33) behaupten Sie, dass die Modalität in der tschechischen Übersetzung fehlt. Ist es wirklich so?
7. Auf der Seite 19 gibt es im Absatz 2 ein Beispiel, das sich auf die Modalverben beziehen soll. Es enthält jedoch kein Modalverb. Erklären Sie bitte.
8. Wie verändert der Infinitiv den Inhalt der Aussage? (S. 29, letzter Absatz)

Práci doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

Podpis vedoucí bakalářské práce:

Datum: 20. 5. 2018

